

Original Research Article

My Husband! If you were the Good Husband, you would be able (曲) to give (ㄗ) me the most Precious Thing, Even the Star in the Heaven (辰) (Tcheonzamun 641st-656th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Present address) Jungni Middle School (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

Article History

Received: 25.02.2023

Accepted: 01.04.2023

Published: 07.04.2023

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘the thousand character essay’ had been used as a textbook for Chinese character for the children in the ancient China. ‘The thousand character essay’ is in Korea called as ‘Tcheonzamun (千字文)’, and the Korean people deeply believe that Chinese people has created this famous book (Tcheonzamun) (Han, 1583). However, recently Park *et al.*, (2021a) and Park *et al.*, (2021b) suggested that Tcheonzamun possibly has been created by Korean-speaking people. There are two translating methods. The first method is through Korean pronunciation of Chinese character, and the second one is through the meaning of Chinese character in Tcheonzamun. Both the pronunciation of Chinese character in Korean language and the Chinese character itself is dependent on somewhat old book of Tcheonzamun (Han, 1583). Additionally, the method of deletion was used in this work. The same part of Chinese character was deleted in the range of same line. In this work, a line means the 4 Chinese characters. For example, (653-656 務(Mu) 兹(Za) 稼(Ga) 穡(Saeg)) is a line. And the translation through the meaning of Chinese character will be done with the remained part after the deletion. The thousand character essay is in Korea called as ‘Tcheonzamun’ (Han, 1583). This is the work of translation of Tcheonzamun poem. The title of this study is ‘My husband! If you were the good husband, you would be able (曲) to give (ㄗ) me the most precious thing, even the star in the heaven (辰) (Tcheonzamun 641st-656th)’. This is the first method of this translating work. It is through Korean pronunciation of Chinese characters in this Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 641st-656th). The theme of this Tcheonzamun poem is as follows. My husband! I(your wife) am smaller (ㄹ) and smaller (ㄹ) than you! Do you want me to work (務) well for you? My husband! Can you hear my hope? Here, this is my desire! I want to say (口) to you freely at our home (家), and I want to express to you my opinion (口) freely in our life (土)! And the miserable wife says her secret in her mind. “My husband! If you do not accept my sincere hope”, “My husband! From now on, I shall come (Ga se!) to another man! (Mut hyeo)”.

Keywords: The title of this study is ‘My husband! If you were the good husband, you would be able (曲) to give (ㄗ) me the most precious thing, even the star in the heaven (辰) (Tcheonzamun 641st-656th)’.

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘the thousand character essay’ had been used as a textbook for Chinese character for the children in the ancient China. ‘The thousand character essay’ is in Korea called as ‘Tcheonzamun (千字文)’, and the Korean people deeply believe that Chinese people has created this famous book (Tcheonzamun) (Han, 1583). However, recently Park *et al.*, (2021a) and Park *et al.*, (2021b) suggested that Tcheonzamun possibly has been created by Korean-speaking people.

Copyright © 2023 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2023). My Husband! If you were the Good Husband, you would be able (曲) to give (ㄗ) me the most Precious Thing, Even the Star in the Heaven (辰) (Tcheonzamun 641st-656th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(2): 40-44.

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun’ (Han, 1583). There are two translating methods. The first method is through Korean pronunciation of Chinese character, and the second one is through the meaning of Chinese character in Tcheonzamun. Both the pronunciation of Chinese character in Korean language and the Chinese character itself is dependent on somewhat old book of Tcheonzamun (Han, 1583).

Additionally, the method of deletion was used in this work. The same part of Chinese character was deleted in the range of same line. In this work, a line means the 4 Chinese characters. For example, (653-656 務(Mu) 茲(Za) 稼(Ga) 穡(Saeg)) is a line. And the translation through the meaning of Chinese character will be done with the remained part after the deletion.

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is in Korea called as ‘Tcheonzamun’ (Han, 1583). This is the work of translation of Tcheonzamun poem. The title of this study is ‘My husband! If you were the good husband, you would be able (曲) to give (予) me the most precious thing, even the star in the heaven (辰) (Tcheonzamun 641st-656th)’. This is the first method of this translating work. It is through Korean pronunciation of Chinese characters in this Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 641st-656th).

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language) Modified phrase in Korean language in Korean alphabet Modified phrase in Korean language in English alphabet The meaning of the modified phrase in Korean language>.

641-644 曠(Kwang) 遠(Won) 綿(Myeon) 邈(Mag). 꼬여! 뭘 말! Ggoyeo! Mweon mal!

My husband! Your saying is tangled and confused! (Ggoyeo!) What does it mean? (Mweon mal!)

645-648 巖(Am) 岫(Syu) 沓(Myoo) 冥(Myeong). 알 수 못 하며! Al Su Mot_ha_myeo!

My husband! I, your wife, can not (Mot_ha_myeo!) understand your parole! (Al Su)

649-652 治(Ti) 本(Bon) 於(Eo) 農(Long). [내 편(내 남편) 아닌] 저 편으로! [Nae_pyeon (Nae Nam_pyeon) anin] Zeo_pyeon_e_ro!

My husband! [It is unfortunate for you, but (I shall not become the wife for you)] [Nae_pyeon (Nae Nam_pyeon) Anin]. I shall become the woman for another man! (Zeo_pyeon_e_ro!)

653-656 務(Mu) 茲(Za) 稼(Ga) 穡(Saeg). 묻혀 가세! Mut_hyeo Ga_se!

My husband! From now on, I shall come (Ga_se!) to another man! (Mut_hyeo)

This time, it is the second method of Tcheonzamun translation. This is the translation through the meaning of Chinese character in this Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 641st-656th). Additionally, the deleting method will be used.

The first line shows the original Chinese characters, and the second line shows the deleted form of the original Chinese characters.

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language) >.

641-644 曠(Kwang) 遠(Won) 綿(Myeon) 邈(Mag).

641-644 曠(Kwang)-日-日-日-日=黃 遠(Won)-辶=袁 綿(Myeon)-巾-巾=系 | 邈(Mag)-辶=豸.

My wife! If the color of the monkey (袁) becomes yellow (黃). It means that the thing becomes reasonable. Because we are same Maeg (豸) people. And two of us, you (my wife) and me (your husband), must be connected (系) thoroughly (|).

645-648 巖(Am) 岫(Syu) 沓(Myoo) 冥(Myeong).

645-648 巖(Am)-山-口-口-厂=敢 岫(Syu)-山=由 沓(Myo)-八-口-一=十 冥(Myeong)-冂-口-一-八=十.

My husband! To do ten species (十) of things, it is forbidden (十) for me (your wife). It is in order to keep (敢) our home peaceful (由).

Here, 'to do' means to say. And the word of 'ten species of things' means a lot of things to say.

649-652 治(Ti) 本(Bon) 於(Eo) 農(Long).

649-652 治(Ti)-丶-丿=△口 本(Bon)-人-丶=十 於(Eo)-人-丿=扌 農(Long)=曲辰.

My husband! I(your wife) (△) want to say (口) a lot of things (十) freely. My husband! If you were the good husband, you would be able (曲) to give (扌) me the most precious thing, even the star in the heaven (辰).

653-656 務(Mu) 茲(Za) 稼(Ga) 穡(Saeg).

653-656 務(Mu) 茲(Za)-十-十=么么 稼(Ga)-禾=家 穡(Saeg)-禾-人-人=土口口.

My husband! I(your wife) am smaller (么) and smaller (么) than you! Do you want me to work (務) well for you? My husband! Can you hear my hope? Here, this is my desire! I want to say (口) to you freely at our home (家), and I want to express to you my opinion (口) freely in our life (土)!

The next is the original writing of this research. It was written on 25 March 2023 in Korean language.

468 남편은 하늘의 별을(辰) 따다가 구부려서라도(曲) 아내에게 줘야(扌) 합니다

처음 쓰기 시작한 날: 2023년 3월 18일.

우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘

고마워라우!

엄니에게 다녀온 선물로 주십니다 주님 아멘!

광원면막

원승이가(袁) 노랑색이(黃) 되려면(일이 자연스레 되려면), 맥 나라 사람인(貊) 우리 둘 -아내인 당신과 남편인

내가- 꼭 곧게(丨) 이어져(系) 있어야 합니다.

암수묘명

이유를(由) 다 말하려면(敢) 안 한 것(十) 열가지(十) 있어야 합니다.

티본어롱

그 열 개를(十) 여자가(아내가) (△) 말로 하려면(口)

남편은 하늘의 별을(辰) 따다가 구부려서라도(曲) 아내에게 줘야(扌) 합니다

우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉!

광주역에서요 우리 둘의 예수님 주님 아멘! 2023년 3월 18일

암수묘명

남편이여! 규율을(由) 엄하게(敢) 하기 위해서는 내가 열 가지를(十) 안해야(十) 해요! 우리 둘의 예수님 아멘!

2023년 3월 19일 새벽.

우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘

고맙소잉!

작고(么) 작은 사람인(么) 아내인 내가 일을 잘 할 수 있으려면(務)

살면서 (土) 말하고 (口) 또 말할 수 있도록 (口) 집에서 (家) 그리 되어져야 한다고요.
우리 들의 예수님 주님 아멘 고마워라우! 2023 년 3 월 21 일

우리 들의 예수님 주님 아멘
고맙소잉!
광원면목 과연 몇 말
암수묘명 아주 미워!
티본어롱 티보어로, 치보네로, 티보네로
무자가색 묻어가세
우리 들의 주님 아멘 고맙소잉! 2023 년 3 월 22 일

예수님 우리 들의 주님 아멘!
암수묘명 얼썬 모여!
治本於(어)農(롱)
다스릴 치(治) 밑 본 에 로
저 밑 에 로
암수묘명이 ‘암수모여’로요?
우리 들의 예수님 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! 2023 년 3 월 23 일

주님 우리 들의 예수님 주님 아멘 고맙소잉!
암수묘명 ① 얼썬 원말, ② 알 수 없네.
티본어롱 ① 터밭으로, ② 저 빈터로.
우리 들의 예수님 주님 아멘!
고맙소잉!
집에서요 우리 현희랑 함께요 2023 년 3 월 23 일 저녁.

우리 현희랑 아오스딩의 예수님 알았어라우!
‘저편에로’입니다, 티본어롱이요, ‘내편’인 ‘남편’에서요 아멘! 2023 년 3 월 24 일

우리 들의 예수님 주님 아멘
고맙소잉!
광원면막 꼬여! 원 말!
암수묘명 ① 얼썬! 모여! ② 알 수 없네!
티본어롱 내 편(내 남편) 아닌 저 편에로
무자가색 묻혀 가세!
우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘
고맙소잉! 2023 년 3 월 24 일 금요일 오후 학교에서요.

암수묘명 알 수 못하며
우리 들의 예수님 주님 아멘
고맙소잉! 2023 년 3 월 25 일 기차에서요.

The theme of this Tcheonzamun poem is as follows.

My husband! I(your wife) am smaller (ㄹ) and smaller (ㄹ) than you! Do you want me to work (務) well for you? My husband! Can you hear my hope? Here, this is my desire! I want to say (口) to you freely at our home (家), and I want to express to you my opinion (口) freely in our life (土)!

And the miserable wife says her secret in her mind. "My husband! If you do not accept my sincere hope", "My husband! From now on, I shall come (Ga_se!) to another man! (Mut_hyeo)".

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Father Yang_eob Thomas Tchoi, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong_Hwan Kim in Chosun University High School, Father Kyusig John(the Baptist) Jo, Professor Tae_Song Koh and his wife, Professor Hajime Kuromiya, Professor Ryosei Kayama and Professor Shigekata Yoshida, Professor Su_eob Thomas Kim, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Father Ildefonso Oh, Mrs Toshie Nakano, Father Gangseob Leo Eom and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFS), Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Byoung Hoon Park and the student of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University, Professor Dahyeon Lee and all the members of Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah-Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.)
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.